Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Laban nazwał go Jegar-Sahaduta,\* a Jakub nazwał go Galed.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban nazwał ten kopiec Jegar-Sahaduta, a Jakub nazwał go Galed. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Laban nazwał go Jegar Sahaduta, a Jakub go nazwał Galed. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał ją Laban Jegar Sahaduta, a Jakób ją nazwał Galed. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą nazwał Laban Kupą Świadka, a Jakob, Kupą Świadectwa, oba według własności języka swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Laban nazwał to wzniesienie Jegar Sahaduta, Jakub zaś Galed. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Laban nazwał go Jegar Sahaduta, a Jakub nazwał go Galed. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban nazwał go Jegar Sahaduta, a Jakub – Galed. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban nazwał go Jegar Sahaduta, a Jakub dał mu nazwę Galed. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także Micpa, bo rzekł: - Niech Jahwe czuwa nade mną i nad tobą, gdy oddalimy się jeden od drugiego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Lawan nazwał go Jegar Sahaduta, a Jaakow nazwał go Gal Ed.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав її Лаван Могила свідчення, Яків же її назвав: Могила свідок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Laban nazwał go Jegar–Sahadutha, a Jakób Galed. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Laban zaczął go nazywać Jegar-Sahaduta, Jakub zaś nazwał go Galeed. |

1. 1) Jegar-Sahaduta, aram. יְגַר ׂשָהֲדּותָא : czyli: kopiec świadectwa. Inne aram. frg. to: <x>340 2:4-7:28</x>; <x>150 4:8-6:18</x>;<x>150 7:12-26</x>; <x>300 10:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Galed, ּגַלְעֵד , czyli: kopiec świadectwa. [↑](#footnote-ref-3)